

“La literatura juvenil africana: ¿Qué visibilidad en el mercado internacional?”

**Taller de la Asamblea internacional de editores independientes,
para hacer juntos que viva y se refuerce la bibliodiversidad**

23 y 24 de marzo de 2013 – Feria del libro juvenil de Bolonia, Italia

Contexto:

Ese taller, que se pudo implementar gracias a partenariados con la Feria del libro de Bolonia, el Centro nacional del Libro y la Fundación de Francia, ha reunido a ocho editores africanos para que compartan sus experiencias en el mercado internacional y reflexionen acerca de la normas editoriales que rigen la concepción y fabricación de los libros para la juventud. (¿Cómo editar obras a un doble nivel para que se puedan dirigir a la vez al lectorado local y potencialmente al mercado internacional?)

Una agente literaria formó parte de los debates, acompañando a los editores en su cuestionamiento, y reflexionando con ellos acerca de las estrategias editoriales y comerciales que se pueden desarrollar para alcanzar una visibilidad mayor en los mercados internacionales.

Uno de los retos del taller era por otro lado llegar a formular recomendaciones y un alegato para favorecer la presencia de editores del Sur en las ferias internacionales del libro.

Las etapas por venir:

- **Reproducción integral de lo dicho por los participantes** durante el encuentro (uso interno) => otoño de 2013.
- **“Instrucciones de uso” y recomendaciones** para participar en ferias como la de Bolonia, a partir de los intercambios que se dieron en el marco del taller y de la sesión de capacitación -> otoño de 2013
- **Alegato “Hacia una mayor bibliodiversidad: ¿cómo incentivar el lugar de los editores del Sur en las ferias del libro del Norte?”** => otoño de 2013
- **Trabajo con colectivos de editores africanos** (Afrilivres, APNET...), para que -entre otras cosas- se valide el alegato ante poderes públicos, ferias y asociaciones profesionales para una mejor visibilidad de las producciones del Sur en la ferias -> otoño de 2013
- **Difusión del alegato** => otoño de 2013
- **Diálogo con las diversas ferias del libro** acerca de los posibles partenariados con los colectivos profesionales -> de aquí a fin del año 2013
- **Puesta en común de las conclusiones del taller durante el encuentro general de la Asamblea internacional de edición independiente en Ciudad del Cabo** (Sudáfrica) => primavera de 2014
- Seguimiento y, en la medida de lo posible, apoyo a los acuerdos de coediciones, traducciones, compras de derechos entre editores de la Alianza que resultaron del encuentro de Bolonia -> en los años que vienen
- Traducción del catálogo “Lecturas de África(s)” al inglés -según los recursos disponibles- para que los editores tengan una herramienta de comunicación bilingüe que se pueda difundir tanto antes como después de las ferias -> en los años que vienen

Principales elementos seleccionados para la acción de alegato:

1. Sensibilizar los poderes públicos africanos para incentivar los encuentros profesionales y reforzar la presencia de los editores del Sur en el Norte

Ejemplos:

- Orientado a editores de países en desarrollo, el programa de invitación a la feria de Bolonia representa una gran oportunidad. Para facilitar el acceso de los editores a ese programa, los colectivos profesionales podrían implementar acciones de promoción ante los ministerios de la Cultura y los ministerios de Asuntos exteriores de los países africanos (donde se mandan generalmente invitaciones) para que entiendan los retos y la importancia del programa para promover la creación editorial en su país.
- Los poderes públicos de África podrían apoyar los viajes de editores a ferias del Norte. Podrían también dar su apoyo económico a herramientas de promoción que posibiliten un mejor conocimiento de las producciones editadas en África (catálogo colectivo bilingüe, por ejemplo).

2. Incentivar la organización colectiva de los editores africanos en las ferias internacionales tanto al Norte como al Sur

Ejemplos:

- Las ferias del libro del Norte podrían implementar un sistema de tarifas preferenciales (“tarifas solidarias”) orientadas a editores africanos miembros de colectivos profesionales, para respaldar la visibilidad de las producciones africanas en el mercado internacional.
- Se podrían implementar capacitaciones e intercambios entre editores, ilustradores y grafistas antes de las ferias del libro en partenariat con los organizadores de las ferias y las asociaciones profesionales.
- Sería necesario organizar eventos y presentaciones para promover la literatura juvenil africana, y de esta manera generar una dinámica duradera en los stands grupales “África” de las ferias. Un grupo de trabajo sobre la literatura juvenil podría ser organizado específicamente para ello dentro de colectivos como Afrilivres.

3. Desarrollar los intercambios de derechos “Sur-Sur” en el cuadro de las ferias del libro en África

Ejemplos:

- Sería provechoso que una o varias importantes ferias del libro africanas (Dakar, Uagadugú, Abiyán, Harare, etc.) puedan desarrollar un polo profesional dedicado a la compra y venta de derechos. Con eso se facilitarían los intercambios entre editores africanos, muy necesarios para que haya una mayor circulación de textos en África y que se refuerce la edición africana.
- Algunas ferias africanas podrían facilitar sesiones de encuentros entre editores, *vía* programas de invitación y talleres de capacitación (por ejemplo, talleres técnicos sobre

cuestiones de grafismo), organizados con los colectivos profesionales. Esos talleres de capacitación serían muy provechosos también en el margen de las ferias del Norte.

- Por el otro lado, sería útil formalizar los intercambios de experiencias y pericias, y hasta las transferencias recíprocas de pericias/conocimientos técnicos entre ferias como la de Bolonia y ferias africanas del libro, para lograr un mejor conocimiento de los mercados tanto del Norte como del Sur, e implementar programas complementarios y duraderos para los editores.



www.alliance-editeurs.org